

رواها

www.ketab.ir

رینا تلگمیر

ترجمه‌ی هدا نژاد حسینیان
ویرایش امین شیرپور

ادامه

واحد کودک و
نوجوان اطراف



تلگامی، رینا. ۱۹۷۷-م. Telgemeier, Raina. رینا، تلگامی،
خواهرها/ رینا تلگامی: ترجمه‌ی هذا نژاد حسینیان.
تهران: نشر ادما، ۱۳۹۷.
۲۶ ص: مصور (رنگی).
۹۷۸-۶۲۳-۹۳۶۱۷-۰۰۵
ایران
عنوان اصلی: Sisters, 2014.
خواهران و برادران -- ادبیات کودکان و نوجوانان
نژاد حسینیان. هذا، ۱۳۶۵. - مترجم
۱۳۹۷ هجری قمری/۹۶/۸
۳۶/۸۷۳
۵۴۹۸۸

سرشناسه
عنوان و نام پدیدآورنده
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
یادداشت
موضوع
شناسه افزوده
رده‌بندی کنگره
رده‌بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی



اداسو

روایت مصور

خواہرہا

رینا تلگمایر

ترجمہ ی ہدا نژاد حسینیان

ویرایش امین شیرپور

طراحی جلد: محمد رضا دوست محمدی
طراحی صفحات داخلی: مریم سادات منصوری
بازبینی نهایی متن: فاطمه ستوده
چاپ: کاج
صحافی: نمونه

شانک: ۵-۰-۹۲۶۱۷-۶۲۲-۹۷۸

چاپ نهم: ۱۴۰۳، ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۴۱۰۰۰۰ تومان

نشرادامہ چاپ سوم

چرا داستان‌های کوچک زندگی شما مهم هستند؟

کتاب‌های رینا تلکمیر قصه‌های واقعی بچه‌های معمولی با زندگی‌های معمولی را تعریف می‌کنند. همان ماجراهای عادی که ممکن است در زندگی هر نوجوانی اتفاق بیفتد. پس چرا بچه‌هایی که به داستان‌های تخیلی و افسانه‌ها و اتفاق‌های هیجان‌انگیز عادت کرده‌اند، داستان‌ها و تصویرسازی‌های ساده‌تری را دوست دارند؟ بیایید در حرف‌های خودش دنبال راز جذابیت کتاب‌هایش بگردیم.

خاطرات بچه‌ها مهم است

رینا از همان کودکی قصه‌های واقعی را دوست داشت. کتاب محبوبش خاطرات نوجوانی بورلی کلیری، نویسنده‌ی مجموعه معروف رامونا، بوده. خودش می‌گوید «خواندن خاطرات واقعی کودکی کلیری برایم به اندازه‌ی خواندن داستان‌هایش جذاب بود. به نظر من خاطرات مهم‌اند. فکر می‌کنم خاطرات خیلی خیلی قدرتمندند». خاطرات راهنمای او برای نوشتن شدند. لبخندها را بر اساس خاطرات واقعی خودش از ماجراهای دندانپزشکی و ارتودنسی نوشت «چهارسال و نیم جراحی‌های مختلف و کلی سیم و کش و پیچ را در دهان و سرو صورت‌م تحمل کردم تا دوباره یک لبخند معمولی داشته باشم». در کتاب خواهرها هم خاطرات قهر و آشتی‌هایش با خواهرش را تعریف می‌کند و در کتاب دلهره‌ها صادقانه و صمیمی از ترس‌ها و دلشوره‌های دوران بلوغ خودش را برایشان می‌گوید. رینا دوست دارد بچه‌ها با خواندن کتاب‌هایش بفهمند که داستان‌های معمولی زندگی‌شان خیلی مهم است.

مشکلات بچه‌ها مهم است

تلگمایر در کودکی کتاب‌هایی را دوست داشت که به او کمک می‌کردند مشکلاتش را حل کند، مثلاً کتاب‌های چگونه با همسایه‌هایتان مؤدبانه رفتار کنید یا چگونه با بزرگ‌ترها صحبت کنید. او فکر می‌کرد بچه‌ها هم مثل بزرگ‌ترها مشکلات خودشان را دارند و باید یاد بگیرند به شکلی مسائل زندگی‌شان را حل کنند. آن‌ها هم باید مثل بزرگ‌ترها بپذیرند بعضی چیزها را نمی‌شود تغییر داد و باید بتوانند با وجود آن مشکلات خوب و خوشحال زندگی کنند. تلگمایر در کتاب‌هایش داستان مشکلات خودش را تعریف می‌کند و نشان می‌دهد چطور از پس آن‌ها برآمده است. او این مشکلات را آن‌قدر خوب تعریف می‌کند که بعضی بچه‌ها فکر می‌کنند، همسن خودشان است «بچه‌هایی که کتاب‌هایم را می‌خوانند، وقتی می‌فهمند من سی‌چهار ساله‌ام تعجب می‌کنند. به من ایمیل می‌فرستند و خیلی‌هایشان می‌پرسند «این‌ها واقعاً برات اتفاق افتاده؟ واقعی؟» یا برایم می‌نویسند «من معمولاً کتاب دوست ندارم اما کتاب‌های شما را دوست دارم». خیلی‌ها هم بعد از خواندن کتاب‌های من تصمیم می‌گیرند که زندگی خودشان را بنویسند. برای من داستان‌های زیادی از رفتن به دندان‌پزشکی یا ماجراجویی‌های کوچکی که برایشان اتفاق افتاده می‌فرستند.»

نوشتن خاطرات مهم است

رینا خاطراتش را خیلی دقیق تعریف می‌کند. لباس و کفش‌های همکلاسی‌ها و ظاهر اتاق و کلاس و دیوارهای مدرسه‌اش را با دقت و ریزه‌ریز روی کاغذ می‌آورد. رینا تلگمایر یک عادت قدیمی دارد که کمک کرده دقیق باشد و خوب دور و برش را ببیند: از یازده تا بیست و پنج سالگی تقریباً هر روز ماجراهای روزانه‌اش را در دفتر خاطراتش به شکل کمیک می‌کشیده «نه ساله بودم که کمیک‌ها را در روزنامه دیدم و خوشم آمد. اولین کمیک‌هایم را کلاس پنجم کشیدم. به ابرقهرمان‌ها هم اصلاً علاقه‌ای نداشتم. کمیک‌هایی می‌کشیدم که به زندگی خودم مربوط بودند. از نوزده سالگی هم شروع کردم به نوشتن داستان‌هایی کوتاه از زندگی روزانه‌ام، درباره‌ی نفرت‌آمیزه‌ها، اتفاق‌هایی که در دانشگاه می‌افتاد، مهمانی‌ای که رفته بودم، چیزی که آن روز از سوپرمارکت خریده بودم و قصه‌هایی از بچگی‌ام.»

تصویر مهم است

بچه‌ها از تصویرهای ساده ولی شاد و پرا انرژی کتاب‌های رینا خوش‌شان می‌آید. طراحی‌هایش ساده ولی ماهرانه است. جمله‌هایش راحت خوانده می‌شود. رنگ‌های گرم و صداها و مخصوص کمیک‌ها به تصویرها انرژی می‌دهند. شهر و خیابان‌ها خیلی خوب

نقاشی شده‌اند. از همه مهم‌تر این‌که این تصویرها ناراحتی و نگرانی و لذت و شادی رینا در داستان را به خوبی نشان می‌دهد. رینا تلگمایر می‌گوید «بعضی‌ها فکر می‌کنند داستان‌های مصور ارزش ندارند. از معلم‌ها و پدرها و مادرها شنیده‌ام که وقتی بچه‌هایشان کتاب مصور می‌خوانند، فکر می‌کنند آن‌ها دارند وقت تلف می‌کنند. بعضی بزرگترها متوجه نیستند که کتاب مصور می‌تواند بسیار باارزش باشد. برای دخترها که دیگر اوضاع بدتر است. بارها شنیده‌ام می‌گویند «دخترها که کمیک نمی‌خوانند.» هر ماه ده‌ها نامه از پدرها و مادرها، معلم‌ها و کتابدارها به من می‌رسد که فلان بچه اصلاً کتاب نمی‌خوانده اما از وقتی کتاب‌های مصور خوانده، کتاب‌های دیگر را هم با شوق می‌خواند. بله، کمیک‌ها قدرتمندند.»

لبخند مهم است

رینا در کتاب‌هایش از مشکلات، ناراحتی‌ها و ترس‌های نوجوانی‌اش حرف می‌زند ولی بلد است آن اتفاق‌ها را طوری تعریف کند که در پایان شادی را به صورت بچه‌ها بیاورد. او لبخند را فراموش نمی‌کند. «الان خیلی بهتر می‌دانم که می‌خواهم با کتاب‌هایم به بچه‌ها چه بگویم. این‌که همه با کمی حرف زدن و محبت می‌توانند کسانی را پیدا کنند که علاقه‌های مشترک با من داشته باشند؛ دلم می‌خواهد به بچه‌ها بگویم اوضاع بالاخره خوب می‌شود.»

درباره‌ی نویسنده و تصویرگر

رینا تلگمایر در سان فرانسیسکو بزرگ شد و بعداً به نیویورک نقل مکان کرد و آن‌جا مدرک تصویرسازی خود را از دانشگاه هنرهای تجسمی گرفت. او خالق اثر «لبخندها»^۱ و «خواهرها»^۲ است. کتاب لبخندها که براساس خاطرات کودکی خودش نوشته شده، به عنوان پرفروش‌ترین زندگی‌نامه‌ی مصور در نیویورک تایمز برگزیده شد. از دیگر جایزه‌های این کتاب می‌توان به جایزه‌ی ویل آیزنبر برای بهترین اثر نوجوانان و نشان گلوب-هورن بوستون اشاره کرد. او همچنین خالق کتاب دراما^۳ از کتاب‌های پرفروش نیویورک تایمز و یکی از ده کتاب مصور برتر نوجوانان یالسا است. رینا همچنین تصویرسازی مجموعه کتاب باشگاه پرستاران بچه^۴ را انجام داده که این مجموعه نیز در لیست برترین کتاب‌های مصور نوجوانان یالسا انتخاب شده است.



1. Smile!

2. Sisters

3. Drama

4. The Baby-sitters Club